

CultureTalk Turkey Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Translating for European Human Rights Activists

Turkish transcript:

İnsan hakları derneğinde çeviri yapıyordum aslında. Çünkü Türkiye'deki Avrupa Birliği sürecinde bir süre Avrupalı gazeteci ya da bir sürü İnsan hakları aktarıcısı Türkiye'ye geliyor ve röportaj yapmak istiyor ve genelde ilk uğradıkları yerlerden biri İnsan Hakları Derneği oluyor. İşte bu gazetecilere mülakatlarında, yani röportajlarında yardımcı oldum. Çünkü İnsan Hakları Derneği'ndeki profesyonel aktivistlerin bazıları yabancı dil bilmiyor, ama alanlarında çok iyi insanlar, onların bildiklerini yabancı gazetecilere aktarabilmek için bana ihtiyaçları vardı. Ben de çeviri yaptım. Bir çok güzel projenin çevirisine de imza atmış bulunmaktayım. Ayrıca aylık ve yıllık raporların çevirisini yaptım, genelde çeviri yaptım.

English translation:

Actually, I was translating at the Human Rights Association. Because of the process of (trying to join) the European Union, a lot of European journalists or human rights activists come to Turkey, and they want to have interviews, and usually the first place they drop by is the Human Rights Association. I used to help these journalists with their interviews and reporting. This was because some of the professional activists in the Human Rights Association don't know foreign languages, but they are really good within their own fields. They needed me to transfer what they knew to foreign journalists. So I translated. I signed off on the translations of a lot of projects. I also translated monthly and yearly statements; I did general translation, I mean.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.